

La pronuncia itacista

Le principali regole della pronuncia itacista sono le seguenti:

η	si pronuncia <i>i</i>
υ	si pronuncia <i>i</i>
ει / οι	si pronuncia <i>i</i>
αι	si pronuncia <i>e</i>
αυ / ευ	si pronuncia <i>av / ev</i> davanti a vocale o consonante sonora, <i>af / ef</i> davanti a consonante sorda
β	si pronuncia <i>v</i>
ντ	si pronuncia <i>nd</i>
μπ	si pronuncia <i>mb</i>

Lo *tsitakismo*: κ [k] > τσ [ts]

La consonante κ [k], in determinati casi, può dare luogo al **fenomeno fonetico dello *tsitakismo***, ossia κ [k] > τσ [ts]: gr. κύπειρος [kípiros] > gr. cal. τούπαρο [tsíparo] “giunco (*cyperus*)”, gr. κυνάγη [kinányi] > gr. cal. τουνάγκα [tsinángga] “ultima vertebra della coda di un cane o di un gatto, che si estrae perché ritenuta causa di bulimia canina (*lett. lo strangola cane*)”, gr. κυνοπόταμος [kinopótamos] > gr. cal. τουν-νοπόταμο [tsinnopótamo] “lontra (*lett. il cane di fiume*)”. Negli idiomi greci della Calabria (Vunì, Gallic., Rogh., Ch. Vunì, Ch. Rogh.) si era già verificata in tempi abbastanza remoti la metatesi inversa del nesso cons. gr. κσ [ks]: gr. κσ [ks] > σκ [sk], con la σ [s] preceduta dalla cons. κ [k], che aveva dato vita al fonema σκ [sck] (cfr. A. Παπαδόπουλο, ΙΑΠ, δ), con la conseguente palatalizzazione del nesso in σκί [sci] - σκέ [sce], per effetto dello *tsitakismo*, dapprima solo davanti alle vocali chiuse ε [e] - ι [i] e poi, in maniera alquanto indiscriminata, davanti a tutte le vocali, con il predominio della cons. fricativa alveopalatale σ-σ [sc]: gr. ξερὸς [xeròs] > gr. cal. ὄ-σέρó [sceró] “duro, secco”, gr. ξύλο [xílo] > gr. cal. ὄ-σύλο [scílo] “legno”, gr. χαρίζω [xarízo] > gr. cal. ὄ-σarıdζω [sciarídžo] “gratto”. La metatesi inversa delle cons. κ-σ [k-s] > σ-κ [s-k] era un tratto distintivo dell’antico gr. dor. ed eol., cfr. il gr. ξίφος [xífos] “coppa per il simposio” > gr. dor. σκίφος [skífos], gr. ξιφίας [xifías] “pesce spada” > gr. dor. σκιφίας [skifías], gr. ξένος [xénos] “straniero” > gr. dor. σκένος [skénos], vd. Schwyzler, Gramm. 1, pp. 266 e 329. Il greco di Bova ha seguito l’evoluzione κ-σ [k-s] > τσ [ts]: gr. ξένος [xénos] > gr. bov. τσένο [tséno] “straniero”, gr. ξύλο [xílo] > gr. bov. τσύλο [tsílo] “legno”. Quindi, sulla base di quanto abbiamo appena detto, i voc. che in gr. cominciano per ξ [x], sono stati trascritti con le iniziali ὄ-σ [sc] e τσ [ts].

La palatalizzazione del k

K [k]

Si palatalizza davanti alle vocali chiuse ε [e], ι [i], assumendo il suono κ [c], che ha la medesima pronuncia dell'it. *cena, cento*: gr. κεφαλή [kefalì] > gr. cal. κεφαλή [cefalì] "testa", gr. κῆπος [kēpos] > gr. cal. κῆπο [cīpo] "giardino", gr. κίσ-σα [kíssa] > gr. cal. κίσ-σα [císssa] "pica (uccello)", gr. κοιλία [kilía] > gr. sal. κούλια [cilía] "pancia", gr. καίω [kéo] > gr. sal. καίω [céo] "brucio", gr. κεράμιον [kerámion] > gr. sal. κέραμι [cerámi] "tegolo". Fa eccezione il voc. gr. καιρός [keròs] > gr. cal. καιρό [kerò] "tempo", il quale subisce l'intacco palatale solo in composti come: gr. καλοκαίριον [kalokérion] > gr. cal. καλοκάρι [kalocéri] "estate".

La pronuncia della consonante ψ (πσ) [ps]: il fenomeno della metatesi inversa

Ψ [PS]

Nessuno degli idiomi italogreci conserva l'antica pronuncia della ψ (πσ) [ps]. Negli idiomi greco-calabri (Vunì, Gallic., Condof., Rogh., Ch. Vunì, Ch. Rogh.) la cons. ψ [ps] in posizione iniziale si pronuncia σπ [sp] (per la metatesi inversa della cons. σ [s]: gr. πσ [ps] > gr. cal. σπ [sp]): gr. ψαλίδια [psalídia] > gr. cal. σπαλίθια [spalíθia] "forbici", gr. ψύλλος [psíllōs] > gr. cal. σπύδ-δο [spíd-do] "pulce", gr. ψωμί [psomì] > gr. cal. σπωμί [spomì] "pane".

Questa pronuncia documenta una delle fasi più antiche dello sviluppo fonetico della cons. ψ [ps]. Cfr. il sost. ψαλὶς [psalìs] > σπαλὶς [spalìs] "forbice", vd. *Scholia* in Dionisio Trace, 320. Cfr. anche le forme: ἔγρασφεν [érasfen] < gr. ἔγραψεν [égrapsen] "scrisse", σφυχή [sfichì] < gr. ψυχή [psichì] "anima", σκυλοδέσφης [skilodésfis] < σκυλοδέψης [skilodépsis] "pellaio, conciapelli" presenti nelle epigrafi attiche. Vd. Shwyzer, *Gramm.*, Tomo I, p. 211.

Greco standard + consonanti palatali e cacuminali

Inserimento dei seguenti simboli grafici nella tastiera del pc:

ǻ - ́ - ́ - ǿ - ǿ - ǿ

Scheda grammaticale:

Seconda declinazione Maschili in -o(s) {-o(ς)}

		Singolare		
Nom.	<i>o</i> {ο}	<i>jeranò</i> {γερανò=gru}	<i>liko</i> {λύκο=lupo}	<i>àthropo</i> {άθρωπο=uomo}
Gen.	<i>tu</i> {του}	<i>jeranù</i> {γερανοῦ}	<i>liku</i> {λύκου}	<i>athròru</i> {αθρώπου}
Acc.	<i>ton</i> {τον}	<i>Jeranò</i> {γερανò}	<i>liko</i> {λύκο}	<i>àthropo</i> {άθρωπο}
		Plurale		
Nom.	<i>i</i> {οι}	<i>jeranì</i> {γερανοὶ}	<i>likì</i> {λύκοι}	<i>àthropì</i> {άθρωποι}
Gen.	<i>to(n)</i> {τῶ(ν)}	<i>Jeranò</i> {γερανῶ}	<i>liko</i> {λύκω}	<i>athròro</i> {αθρῶπω}
Acc.	<i>tu(s)</i> {του(ς)}	<i>jeranù</i> {γερανοῦ}	<i>liku</i> {λύκου}	<i>athròru</i> {αθρώπου}

Alcuni sostantivi maschili in -os hanno il pl. al neutro, come: *o aderfò - t' adèrfia* {ο αδερφò - τ'αδέρφια=il fratello - i fratelli}, *o scederfò - ta scederfàdia* {ο ὅ-ῥεδερφò - τα ὅ-ῥεδερφάδια=il cugino - i cugini}, *o àttho - ta àtthia* {ο άθθο - τα αθ-θία=il fiore - i fiori}, *o gàdaro - ta gadària* {ὁ γάδαρο - τα γαδάρια=l'asino - gli asini}, *o grambò - ta grambùdia* {ὁ γραμβò - τα γραμβούδια=il genero - i generi}, *o kòrako - ta koràkia* {ο κόρακο - τα κοράκια=il corvo - i corvi}, *o kànvuro-ta kanùria* {ο κάβουρο - τα καβούρια=il granchio - i granchi}, *o lògo - ta lòja* {ο λόγο - τα λόγια=la parola - le parole}, *o lùmbriko-ta lumbrìcia* {ο λούμβρικο - τα λουμβρίκια=il verme - i vermi}, *o kannò - ta kannìa* {ο καννò - τὰ καννία (καπνòς)=fumo-fumi}, *o sciddho - ta sciddhìa* {ο ὅ-ῥυῑ-ῑο - τα ὅ-ῥυῑ-ῑία=il cane - i cani}, *to nefrò - ta nefrìa* {το νεφρò - τα νεφρία=il rene - i reni}.

Neutri in -o(n) {-o(v)}

		Singolare	
Nom.	<i>to</i> {το}	<i>scìlo</i> {š-šύλο=legno}	<i>pròvato</i> {πρόβατο=pecora}
Gen.	<i>tu</i> {τοῦ}	<i>scìlu</i> {š-šύλου}	<i>provàtu</i> {προβάτου}
Acc.	<i>to</i> {το}	<i>scìlo</i> {š-šύλο}	<i>pròvato</i> {πρόβατο}
		Plurale	
Nom.	<i>ta</i> {τα}	<i>scìla</i> {š-šύλα}	<i>pròvata</i> {πρόβατα}
Gen.	<i>ton</i> {τῶν}	<i>scìlo</i> {š-šύλω}	<i>provàto</i> {προβάτω}
Acc.	<i>ta</i> {τα}	<i>scìla</i> {š-šύλα}	<i>pròvata</i> {πρόβατα}

Neutri in -i {-ι}

			Singolare		
Nom.	<i>to</i> {τὸ}	<i>krasì</i> {κρασί=vino}	<i>Krevàtti</i> {κρεβάττι=letto}	<i>pedì</i> {παιδί=ragazzo}	<i>ceràsì</i> {κεράσι=ciliegi a}
Gen.	<i>tu</i> {τοῦ}	<i>krasiù</i> {κρασίου}	<i>krevattiù</i> {κρεβατ-τίου}	<i>pediù</i> {παιδίου}	<i>cerasiù</i> {κερασίου}
Acc.	<i>to</i> {τὸ}	<i>krasì</i> {κρασί}	<i>krevàtti</i> {κρεβάτ-τι}	<i>pedì</i> {παιδί}	<i>cerasi</i> {κεράσι}
			Plurale		
Nom.	<i>ta</i> {τὰ}	<i>krasìa</i> {κρασία}	<i>krevàttia</i> {κρεβάτ-τια}	<i>pedìa</i> {παιδία}	<i>ceràsia</i> {κεράσια}
Gen.	<i>ton</i> {τῶν}	<i>krasìo</i> {κρασίω}	<i>krevattio</i> {κρεβατ-τίω}	<i>pedìo</i> {παιδίω}	<i>Cerasìo</i> {κερασίω}
Acc.	<i>ta</i> {τὰ}	<i>krasìa</i> {κρασί}	<i>krevàttia</i> {κρεβάτ-τια}	<i>pedìa</i> {παιδία}	<i>Ceràsia</i> {κεράσια}

Neutri di antica declinazione in-*os* {-*os*}

		Singolare	
Nom.	<i>to</i> {τὸ}	<i>chilo</i> {χειλο=labbro}	<i>thèro</i> {θέρο=estate}
Gen.	<i>tu</i> {τοῦ}	<i>chìlu</i> {χείλου}	<i>thèru</i> {θέρου}
Accu.	<i>to</i> {τὸ}	<i>chilo</i> {χειλο}	<i>thèro</i> {θέρο}
		Plurale	
Nom.	<i>ta</i> {τὰ}	<i>chìli</i> {χείλη}	<i>thèri</i> {θέρη}
Gen.	<i>to(n)</i> {τῶ(ν)}	<i>chilo</i> {χείλω}	<i>thèro</i> {θέρω}
Acc.	<i>ta</i> {τὰ}	<i>chìli</i> {χείλη}	<i>thèri</i> {θέρη}

I PRONOMI PERSONALI

Prima persona: *egò* {ἐγώ=io}, *egòe* {ἐγώε=io}; seconda persona: *esù* {ἐσοῦ=tu}, *su* {σοῦ=tu}; terza persona: *ecìno(s)* -*i* -*o* {ἐκεῖνο(ς) -η -ο=lui,lei,lui}, *ecìnos-e* -*i* -*o* {ἐκεῖνος-ε -η -ο=lui,lei,lui}.

	Prima persona
	Singolare
Nom.	<i>egò, egòe</i> {ἐγώ, ἐγώε=io}
Gen.	<i>mu</i> {μου}
Acc.	<i>me, emmè, emmèna</i> {μέ, ἐμ-μέ, ἐμ-μέννα}
	Plurale
Nom.	<i>emì, emìs-e</i> {ἐμεῖ, ἐμεῖς-ε=noi}
Gen.	<i>emmàs-e, mma</i> {ἐμ-μᾶς-ε, μ-μᾶ}
Acc.	<i>emmàs-e, mma</i> {ἐμ-μᾶς-ε, μ-μᾶ}

	Seconda persona
	Singolare
Nom.	<i>esù, su</i> {ἐσοῦ, σοῦ=tu}
Gen.	<i>su</i> {σοῦ}
Acc.	<i>essèna, essè</i> {ἐς-σέννα, ἐς-σέ}
	Plurale
Nom.	<i>esì(s), esìs-e</i> {ἐσεῖ(ς), ἐσεῖς-ε=voi}
Gen.	<i>essà(s), sa</i> {ἐς-σᾶ(ς), σ-σᾶ}
Acc.	<i>essà(s), sa</i> {ἐς-σᾶ(ς), σ-σᾶ}

	Terza persona
	Singolare
Nom.	<i>ecìno</i> - <i>i</i> - <i>o</i> {ἐκεῖνο -η -ο=lui,lei,lui}
Gen.	<i>ecìnu</i> - <i>i</i> - <i>u</i> {ἐκεῖνου, -η, -ου}
Acc.	<i>ecìno</i> - <i>i</i> - <i>o</i> {ἐκεῖνο -η -ο}

	Plurale
Nom.	<i>ecìni -e -a</i> {ἐκέῖνοι -ε -α=loro}
Gen.	<i>ecinò -ò -ò</i> {ἐκείνῳ -ῶ -ῶ}
Acc.	<i>ecìnu -e -a</i> {ἐκείνου -έκεῖνε -έκεῖνα}

FORME ATONE (PRONOMI ENCLITICI)

	Singolare	Plurale
Gen.	<i>mu, su</i> {μου, σου}	<i>ma(s)</i> {μα(ς), μα(ς)}
Acc.	<i>me, se</i> {με, σε}	<i>ma(s)</i> {μα(ς), μα(ς)}

	Singolare	Plurale
Gen.	<i>tu, tis, tu</i> {του, της, του}	<i>tos, tos, tos</i> {τως, τως, τως}
Acc.	<i>ton, tin, to</i> {τον, την, το}	<i>tus, tes, ta</i> {τους, τες, τα}

I VERBI AUSILIARI

Il verbo *ècho* {έχω}

Indicativo

Indicativo **presente**

<i>ècho</i>	ἔχω	io ho tu
<i>èchi(s)</i>	ἔχει(ς)	hai
<i>èchi</i>	ἔχει	lui ha noi
<i>èchome</i>	ἔχομε	abbiamo voi
<i>èchete</i>	ἔχετε	avete loro
<i>èchusi</i>	ἔχουσι	hanno

Indicativo **Imperfetto e aoristo**

<i>ìcha</i>	εἶχα	avevo
<i>ìche(s)</i>	εἶχε(ς)	avevi
<i>ìche</i>	εἶχε	aveva
<i>ìchame</i>	εἶχαμε	avevamo
<i>ìchete</i>	εἶχετε	avevate
<i>ìchasi</i>	εἶχασι	avevano

Indicativo **piuccheperfetto perifrastico**

<i>ìmmo(n) èchonda</i>	εἶμ-μο(ν) ἔχοντα	io avevo avuto
<i>ìsso(n) èchonda</i>	εἶσ-σο(ν) ἔχοντα	tu avevi avuto
<i>ìto(n) èchonda</i>	ἦτο(ν) ἔχοντα	egli aveva avuto
<i>ìmmesta èchonda</i>	ἦμ-μεστα ἔχοντα	noi avevamo avuto
<i>ìste èchonda</i>	ἦστε ἔχοντα	voi avevate avuto
<i>ìssa(i) èchonda</i>	ἦσ-σα(ι) ἔχοντα	essi avevano avuto

Congiuntivo

Congiuntivo **presente**

<i>na ècho</i>	νὰ ἔχω (νᾶχω)	che io abbia
<i>na èchi(s)</i>	νὰ ἔχη(ς) (νᾶχης)	che tu abbia
<i>na èchi</i>	νὰ ἔχη (νᾶχη)	che egli abbia
<i>na èchome</i>	νὰ ἔχωμε (νᾶχωμε)	che noi abbiamo
<i>na èchete</i>	νὰ ἔχετε (νᾶχετε)	che voi abbiate
<i>na èchusi</i>	νὰ ἔχουσι (νᾶχουσι)	che essi abbiano

Participio

Participio **presente**

<i>èchonda</i>	ἔχοντα	avendo
----------------	--------	--------

Infinito

Infinito **presente**

<i>èchi</i>	ἔχει	avere
-------------	------	-------

Il verbo *ìme* {εἶμαι}

Indicativo

Indicativo **presente**

<i>ìme</i>	εἶμ-μαι	io sono
<i>ìse</i>	εἶσαι	tu sei
<i>ène</i>	ἔναι	lui è
<i>ìmmesta</i>	εἶμ-μεστα	noi siamo
<i>ìste</i>	εἶστε	voi siete
<i>ène</i>	ἔναι	loro sono

Indicativo **imperfetto e aoristo**

<i>ìmmo</i>	εἶμ-μο	io ero
<i>ìsso</i>	εἶσ-σο	tu eri
<i>ìto</i>	ἦτο	lui era
<i>ìmmesta</i>	ἦμ-μεστα	noi eravamo
<i>ìste</i>	ἦστε	voi eravate
<i>ìssa(i)</i>	ἦσ-σα(ι)	loro erano

Indicativo **piuccheperfecto perifrastico**

<i>ìmmo stathònda</i>	εἶμ-μο σταθόνδα	io ero stato
<i>ìsso stathònda</i>	εἶσ-σο σταθόνδα	tu eri stato
<i>ìto stathònda</i>	ἦτο σταθόνδα	lui era stato
<i>ìmmesta stathònda</i>	ἦμ-μεστα σταθόνδα	noi eravamo stati
<i>ìste stathònda</i>	ἦστε σταθόνδα	voi eravate stati
<i>ìssa(i) stathònda</i>	ἦσ-σα(ι) σταθόνδα	loro erano stati

Infinito

Infinito **presente**

<i>èste</i>	{ἔσται}	essere
-------------	---------	--------

Lessico: le nostre parole greche per definire la capra

άγρογίδι τὸ [aɣrojíði tò] capriolo, capra selvatica

αἶγα ἡ [ǣ̃ga i] capra

αἰγούδ-δα ἡ [eɣúðða i] capretta che non ha ancora 2 anni

γίδι τὸ [jíði tò] capra, capretto

καζβωπὸ [kažborò] *agg.* pantalonato, che ha o sembra avere i pantaloni (in rif. alla capra che sembra avere i pantaloni, perché ha gli stinchi di un altro colore)

κατ-τόβυζ-ζο [kattónivízzo] che ha i capezzoli molto piccoli, simili a quelli di una gatta (in rif. a mucca, pecora o capra)

λαγωπὸ [laɣorò] dal manto leporino (in rif. alla capra)

λαργοκέρη [largocéri] dalle corna imponenti, lunghe e larghe ma non ricurve (in rif. a una capra, un caprone, un montone o un toro)

λιβανὸ [livanò] (capra) dal manto grigio (color incenso)

μαργαρωπὸ [maryarorò] (*agg.*) con i bargigli sotto il collo, a mo' di perle (in rif. alla capra aspromontana *μαργαρωπη* [maryaropi] "ornata di perle"); (al *n.* sostantivato) bargiglio. *Sinon.* *μαργαρίκι* [maryarící], *μαργουλίκι* [maryulící]

μαυρωπὸ [mavropò] capra dal manto nerognolo

μονόβυδζο [monóvidzó] con una sola mammella (in rif. a capra o pecora che presenta una malformazione al seno)

μύνδο [míndo] privo di orecchie, senza orecchie o con le orecchie molto piccole (in rif. a capra o pecora)

πετρολέδ-δα [petrolédða] *agg.* piccola *petróla* (in rif. alla capra dal manto nero-scuro, con ventre di colore bianco)

πετρόλο [petrólo] *agg.* dal manto nero-scuro, con ventre di colore bianco (in rif. alla capra)

ρομανὸ [romanò] *agg.* dal manto bicolore (in rif. a capra mezzo bianca e mezzo nera)

ϙ ρουσογέρανο [rusojérano] *agg.* dal manto rossiccio davanti e grigio dietro (in rif. a capra)

ϙ ρουσοκάπουλο [rusokápulo] *agg.* dal manto rossiccio davanti e bianco dietro (in rif. a capra)

ρουσοκάστανο [rusokástano] *agg.* dal manto rossiccio con delle striature di color marrone nel volto (in rif. a capra)

ρουσοκέφαλο [rusocéfalo] *agg.* dal manto bianco con delle striature di color rossiccio nel volto (in rif. a capra)

◊ **ρουσολίβανο** [rusolívano] *agg.* dal manto rossiccio, con il ventre grigio (in rif. a capra)

◊ **ρουσοπέτρολο** [rusopétrolo] *agg.* dal manto rossiccio con macchie di colore grigio-scuro (in rif. a capra)

◊ **ρουσορόμανο** [rusorómano] *agg.* dal manto rossiccio e grigio (in rif. a capra)

ρουσοφάβαρο [rusofávaro] *agg.* dal manto marrone chiazzato di bianco (in rif. a capra)

◊ **σπαρέδ-δα** ή [sparéd̥da i] *sost.* capra di color grigiastro

σπαρό [sparò] *agg.* grigio

σπαροκάπουλο [sparokápulo] *agg.* di colore grigio, con una fascia bianca nel mezzo del manto (in rif. a capra)

τραγούνα ή [trayúna i] *sost.* capra dalle corna grosse, ricurve, come le corna di un caprone, elicoidali

◊ **φαρκούνο** [farkūno] *agg.* dal manto biancastro, color del falco (in rif. a capra)

χιμαίρα ή [chiméra i] *sost.* capra giovane, capretta di uno o due anni

◊ **χιμαιράτσα** ή [chimerát̥sa i] *sost.* capretta che ha un anno in più della *χιμαίρα* [chiméra]

χιμαιρέδ-δα ή [chimeréd̥da i] *sost.* capra giovane che ancora non ha figliato

capro

αίγούκι τὸ [eyúci tò] capretto

άσκλούνη [asklúni] caprone (divenuto) monorchide dopo la castrazione

◊ **ριφιιάδζω** [rifíad̥zó] *v.* mettere un capretto rimasto orfano a poppare da un'altra capra, ancora lattante, che ha perso il piccolo, facendolo adottare dalla stessa; aiutare il capretto appena nato a raggiungere il capezzolo della madre, per poppare

ρίφιο τό [rífio tò] *sost.* capretto

τράγο ὁ [trágo o] capro, becco, caprone

τραγόπουδ-δο τὸ [trayópuḍ̥do tò] capretto di un anno: *Τραγόπουδ-δο περκίνὸ* [Trayópuḍ̥do percinò] "Capretto dell'anno scorso (=di un anno)" (Bov.). *Τραγόπουδ-δο ὄτσιμο* [Trayópuḍ̥do ótsimo] "Capretto tardivo" (Bov.). *ἂν δραγόπουδ-δο ἀν δὰ πρῶμα* [hàn drayópuḍ̥do an dà prōma] "Un capretto di quelli precoci (=nato in anticipo)" (Bov.). *Sinon.* *τραγούκι* [trayúci].

τραγούκι τὸ [trayúci tò] *sost.* capretto

χιμαίρι τὸ [chiméri tò] *sost.* capretto di un anno

◊ **χιμαιρούκι** τὸ [chimerúci tò] *sost.* piccolo capretto

μαργαρίκι τὸ [maryaríci tò] sost. <ngr. *μαργαρίκιον [*maryaríkion]> (Vunì).

Prob. dal sost. gr. ellenist. μαργαρίς [maryarís] “perla” (cfr. Rohlfs, *L. Gr.* al *l.* μαργαρίς [maryarís]) + il suff. gr. -ίκιον [-íkion] > gr. cal. -ίκι [-íci].

‘Bargiglio pendente sotto il collo delle capre (simile a un orecchino di perla)’: *Ἡ αἴγα ἔχει τὰ μαργαρίκια* [I éga échi tà maryarícja] “La capra ha i bargigli”. *Sinon.* μαγουλίκι [mayulíci].

μαργαρωπὸ [maryaropò] agg. <ngr. μαργαρωπὸς [maryaropòs]> (Ch. Rogh.), μαργαρωπὸ [margaropò] (Bov.).

Dal sost. gr. a. μάργαρον [máryaron]=μαργαρίτης [maryarítis] “perla” + il suff. gr. -ωπὸς [-opòs] > gr. cal. -ωπό [-opó] (proveniente dal sost. gr. a. ὄψις “aspetto”).

‘Con i bargigli sotto il collo, a mo’ di perle (in rif. alla capra aspromontana μαργαρωπὴ [maryaropì] “ornata di perle”): *Αἴγα μαργαρωπὴ* [Éga maryaropì] “Capra (aspromontana) con i bargigli” (Ch. Rogh.). Al n. sostantivato, ‘bargiglio’: *Ἡ αἴγα ἔχει τὰ μαργαρωπά* [I éga échi tà maryaropá] “La capra ha i bargigli”. *Sinon.* μαργαρίκι [maryaríci], μαργουλίκι [mayulíci].

ἄσαμο [ásamo] agg. <ngr. ἄσαμος [ásamos]> (Vunì, Gallic., Bov., Ch. Rogh.) – Rohlfs, *Beitr.*, p. 251 e *Sprichw.*, p. 94, f. s. ἄσαμο [ásamo] (Vunì, Bov., Ch. Rogh.).

Dall’agg. gr. dor. ἄσαμος [ásamos] “senza marchio” < gr. a. ἄσημος [ásimos]. La forma ἄσαμος [ásamos] è presente anche a Creta.

‘Senza marchio, di animale (ovino o caprino) privo dell’anello di riconoscimento alle orecchie’: *Αἴγα ἄσαμο* [Éga ásamo] “Capra senza marchio” (Vunì). *Ἡ αἴγα ἐν ἔχει μέρκο καὶ κράδζεται ἄσαμο* [I éga ’èn échi mérko cè krádzete ásamo] “La capra che non ha il marchio viene detta ásamo” {μέρκο [mérko] < sost. it. *merco* “marchio”} (Gallic.). *Πρόβατο ἄσαμο* [Próvato ásamo] “Pecora senza anello di riconoscimento” (Bov.). *Αἴγα ἄσαμο κράδζεται, σὰν δὲν ἔχη χαράκι* [Éga ásamo krádzete, sàn dèn échi charáci] “La capra si dice ásamo quando non ha il marchio” (Bov.). *Ἡ αἴγα ἔν’ ἄσαμο κ’ ἐν δη σ-σών-νει ἀγρωνεῖ* [I éga én’ ásamo c’ ’én di ssónni ayronī] “La pecora è senza anello e non la puoi riconoscere” (Ch. Rogh.). || Proverbio: *Αἴγα ἄσαμο καὶ τράγο γοῦδ-δο δὲ χρήδζουσι ποδ-δὺ* [Éga ásamo cè trágo yūd-do] “Capra senza anello e caprone senza corna non valgono molto” – Rohlfs, *Beitr.*, p. 251.

MUSEO DELLA LINGUA GRECO-CALABRA

"GERHARD ROHLFS"

I NOMI DELLA CAPRA NELLA CALABRIA GRECA (Video)

<https://youtu.be/O4JShyWF8R4?si=gnAW4kBRE8-xpSXV>

Η αναράδα κ' η γυναίκα

Μία βραδιά μία αναράδα εγιάβη σε μία γυναίκα και της είπε:

- Κουμμάρε, πουρνό ελάτε να πλύνωμε?

Εκείνη γυναίκα της είπε μά ναί. Τη π-πουρρί η Αναράδα εγιάβη σύρμα και έκρατσε εκείν' τη γυναίκα. Εχωρίστησα εις μία με τα ρούχα και με το βραστάρι. Σαν αρριβέσπαϊ (ήρταϊ) στο Πιτζιπηρούνι, η γυναίκα ηύρε τι η Αναράδα είχε τα πόδια άσδε μούλα. Τότε αγρώνιε τ' ήτον η αναράδα και την έτρωγε και της είπε:

- Κουμμάρε, αμείνατε μίαν *πούντι* (ένα λ-λίγο), αβλέτσετέ μου τα ρούχα και το βραστάρι να πάω *φίνο* στο σπίτι, γιατί μου έμεινε εκεί χάμμαι το κόδσινο και μου το αναδσίζζει το χοιρίδι.

Η αναράδα επίστεσπε και εστάθη, μα η γυναίκα δεν εκοντόφερε πλέο. Σαν έκαμε ημέρα και η αναράδα ηύρε τι η γυναίκα 'εν εκοντόφερε, της ανάδσιε τα ρούχα και της εκουπάνιε το βραστάρι με το λιθάρι.

Οι αναράδε ήσσα γυναίκε με τα πόδια άσδε μούλα. Την ήμέρα εστέκαϊ κλειμένε, την βραδεία εβγαίνναϊ, να φάουν του χριστιανού. Γι αύτο στο Ρηχούδι τη ν-νύστα εκλείγαϊ την πόρτα στον Αγριδῑαία και στε Π-πλάκε, και ότου εκείνε δεν εσώνναϊ μπει στο *παϊσι* (χωρίο). Οι αναράδε επήγαϊ *άνκαβάδῑου* στη ρ-ραμίδα ῑ-ῑε σαβούκι.

La narada e la donna

Una sera un' anarada andò da una donna e le disse:

- Comare, domani venite a lavare?

Quella donna le disse di sì. L'indomani l' anarada andò presto a chiamare quella donna. Partirono insieme con la biancheria e con la caldaia.

Quando giunsero a Pizzipiruni, la donna si accorse che l' anarada aveva i piedi di mula. Allora riconobbe che era l' anarada e che l' avrebbe mangiata e le disse:

- Comare, aspettate un momento, guardatemi la roba e la caldaia, affinché io vada fino a casa, perché mi è rimasto lì a terra il crivello e me lo straccia il porco.

L' anarada credette e restò, ma la donna non tornò più. Quando fece giorno e l' anarada vide che la donna non tornava, le stracciò la roba e le pestò con una pietra la caldaia.

Le anarade erano donne con i piedi di mula. Di giorno stavano coricate, la sera uscivano per mangiare le persone. Perciò a Roghudi la sera chiudevano la porta verso Agriῑῑèa e le Plache e così quelle non potevano entrare in paese. Le anarade andavano a cavalcioni di un ramo di sambuco (da una fiaba, Vunì) – TNC, p. 301.